

Ÿ. Dread and trembling have laid hold on me, and I fear exceedingly because of the judgment and of the wrath to come.

Ř. When the heavens ...

Ÿ. On that day, that day of wrath, of sore distress and of all wretchedness, that great day and exceeding bitter.

Ř. When Thou shalt ...

Ÿ. Eternal rest grant unto them, O Lord, and let perpetual light shine upon them.

Ř. Deliver me ...

Lord, have mercy.

Christ, have mercy.

Lord, have mercy.

Our Father ... (*silently*).

Ÿ. And lead us not into temptation.

Ř. But deliver us from evil.

Ÿ. From the gate of hell.

Ř. Deliver their souls, O Lord.

Ÿ. May they rest in peace.

Ř. Amen.

Ÿ. O Lord, hear my prayer.

Ř. And let my cry come unto Thee.

Ÿ. The Lord be with you.

Ř. And with thy spirit.

Let us pray. — Absolve, O Lord, we beseech Thee, the souls of Thy servants and handmaidens from every bond of sin, that they may be raised up in the glory of the resurrection and live amongst Thy Saints and Elect. Through Christ Our Lord. Ř. Amen.

Ÿ. Eternal rest grant unto them, O Lord.

Ř. And let perpetual light shine upon them.

Ÿ. May they rest in peace.

Ř. Amen.

Ÿ. May their souls and the souls of all the faithful departed through the mercy of God rest in peace.

Ř. Amen.

Ÿ. Tremens factus sum ego, et tūeo, dum discūssio vėn-erit, atque ventura ira.

Ř. Quando cœli ...

Ÿ. Dies illa, dies irę, calamitătis et misėrię: dies magna et amăra valde.

Ř. Dum venėris ...

Ÿ. Rėquiem æternam dona eis, Dėmine, et lux perpėtua luceat eis.

Ř. Lıbera me ...

Kırie, elėison.

Christe, elėison.

Kırie, elėison.

Pater noster ... (*secret*).

Ÿ. Et ne nos inducas in tentatiónem.

Ř. Sed lıbera nos a malo.

Ÿ. A porta inferi.

Ř. Erue, Dėmine, ánimas eórum.

Ÿ. Requięcant in pace.

Ř. Amen.

Ÿ. Dėmine, exaudi orationem meam.

Ř. Et clamor meus ad te veniat.

Ÿ. Dėminus vobıscum.

Ř. Et cum spıritu tuo.

Orėmus. — Absolve, quęsumus, Dėmine, ánimas famulór-um famularúmque tuăr-um ab omni vınculo delictórum: ut, in resurrectiόnis glória, inter Sanctos et electos tuos resuscitătı respırent. Per Christum Dėminum nostrum. Ř. Amen.

Ÿ. Rėquiem æternam dona eis, Dėmine.

Ř. Et lux perpėtua luceat eis.

Ÿ. Requięcant in pace.

Ř. Amen.

Ÿ. Ánimę eórum et ánımę ómnium Fidėlium defunctórum per misericórdiam Dei requięcant in pace.

Ř. Amen.



Proper Prayers of the Mass in the Extraordinary Form

All Souls Day

The Third Mass

INTROIT (4 Esdr. 2. 34, 35)

RÉQUIEM æternam dona eis, Dėmine: et lux perpėtua luceat eis. *Psalm.* Tė decet hymnus, Deus, in Sion, et tibi reddėtur votum in Jerúsalem: exaudi oratiónem meam, ad te omnis caro veniet. — Rėquiem æternam ...

ETERNAL rest give unto them, O Lord; and let perpetual light shine upon them. *Ps. 64. 2-3.* A hymn, O God, becometh Thee in Sion; and a vow shall be paid to Thee in Jerusalem: hear my prayer; all flesh shall come to Thee. — Eternal rest ...

COLLECT

DEUS venię largıtor, et humanę salútis amátor: quęsumus clemėntiam tuam; ut ánimas famulór-um famularúmque tuăr-um, quę ex hoc sęculo transiėrunt, beăta Mariá semper Virgine intercedėnte cum ómnibus Sanctis tuis, ad perpėtuę beatitudinis consórtium pervenire concėdas. Per Dėminum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spıritus Sancti Deus, per ómnia sęcula sęculórum.

O GOD, Giver of pardon, and Lover of the salvation of mankind, we beseech Thy mercy, that through the intercession of blessed Mary ever Virgin and of all the Saints, Thou wouldst grant to the souls of Thy servants and handmaidens, who have passed out of this life, the fellowship of everlasting bliss. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who with Thee liveth and reigneth in the unity of the Holy Ghost, God, world without end.

LESSON

From the Book of the Apocalypse of Blessed John the Apostle, 14. 13.

IN DIĘBUS ILLIS: Audıvi vocem de cœlo, dicėntem mihi: Scribe: Beătı mórtui, qui in Dėmino moriuntur. Amódo jam dicit Spıritus, ut requięcant a labóribus suis: ópera enim illórum sequuntur illos.

IN THOSE DAYS: I heard a voice from heaven, saying to me, Write, Blessed are the dead, who die in the Lord. From henceforth now, saith the Spirit, that they may rest from their labors, for their works follow them.

GRADUAL (4 Esdr. 2. 34, 35)

ETERNAL rest give unto them, O Lord; and let perpetual light shine upon them. (*Ps. III. 7.*) The just shall be in everlasting remembrance; he shall not fear the evil hearing.

TRACT

ABSOLVE, O Lord, the souls of all the faithful departed from every bond of sin. And by the help of Thy grace may they be enabled to escape the avenging judgment. And enjoy the bliss of everlasting light.

SEQUENCE

THE DAY of wrath, that awful day, shall reduce the world to ashes, as David and the Sibyl prophesied

How great will be the terror, when the Judge shall come to examine all things rigorously!

The trumpet, with astounding blast, echoing over the sepulchers of the whole world, shall summon all before the throne.

Death and nature will stand aghast, when the creature shall rise again, to answer before his Judge.

The written book shall be brought forth, containing all for which the world must be judged.

When, therefore, the Judge shall be seated, whatsoever is hidden shall be brought to light; nought shall remain unpunished.

What then shall I, unhappy man, allege? Whom shall I invoke as protector? when even the just shall hardly be secure.

O King of awful majesty, who of Thy free gift savest them that are to be saved, save me, O fount of mercy!

RÉQUIEM ætérnam dona eis, Dómine: et lux perpétua luceat eis. In memória ætérna erit Justus: ab auditióne mala non timébit.

ABSOLVE, Dómine, animas ómnium fidélium defunctorum ab omni vínculo delictórum. Et grátia tua illis succurrénte, mereántur evádere iudícium ulitiónis. Et lucis ætérnæ beatitúdine pérfrui.

DIES IRÆ, dies illa,
Solvat sæc'lum in favilla:
Teste David cum Sibýlla.

Quantus tremor est futúrus,
Quando Judex est ventúrus,
Cuncta stricte discussúrus!

Tuba, mirum spargens sonum,
Per sepúlchra regiónum,
Coget omnes ante thronum.

Mors stupébit, et natúra,
Cum resúrget creatúra,
Judicánti responsúra.

Liber scriptus proferétur,
In quo totum continétur,
Unde mundus judicétur.

Judex ergo cum sedébit,
Quidquid latet, apparebit:
Nil unúltum remanébit.

Quid sum miser tunc dictúrus?
Quem patrónum rogátúrus
Cum vix Justus sit secúrus?

Rex treménde majestátis,
Qui salvándos salvas gratis,
Salve me, fons pietátis.

PREFACE OF THE DEAD

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus, per Christum Dóminum nostrum. In quo nobis spes beátæ resurrectiÓnis effúlsit: ut quos contrístat certa moriéndi conditio, eósdem consolétur futúre immortalitátis promissio. Tuis enim fidélibus, Dómine, vita mutátur, non tollitur: et dissolúta terréstris hujus incolátus domo, ætérna in cœlis habitatio comparátur. Et ideo cum Ángelis et Archángelis, cum Thronis et DominatiÓnibus, cumque omni militia cœléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicéntes: — *Sanctus.*

IT is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times and in all places give thanks to Thee, holy Lord, Father almighty, eternal God, through Christ our Lord: in whom the hope of a blessed resurrection hath beamed upon us: so that those who are saddened by the certainty of dying may be consoled by the promise of a future deathless life. For to Thy faithful people, Lord, life is changed, not taken away; and when the home of this earthly sojourn is dissolved, an eternal dwelling is made ready in heaven. And therefore with Angels and Archangels, with Thrones and Dominations, and with all the hosts of the heavenly army, we sing a hymn to Thy praise, evermore saying: — *Sanctus.*

COMMUNION (4 Esdr. 2. 35, 34)

Lux ætérna luceat eis, Dómine: * Cum Sanctis tuis in ætérnum: quia pius es. V̄. Réquiem ætérnam dona eis, Dómine: * et lux perpétua luceat eis: * Cum Sanctis tuis in ætérnum: quia pius es.

MAY light eternal shine upon them, O Lord, * With thy Saints for evermore, for Thou art gracious. V̄. Eternal rest give to them, O Lord; and let perpetual light shine upon them: * With thy Saints for evermore, for Thou art gracious.

POSTCOMMUNION

PRÆSTA, quæsumus, omnípotens et miséricors Deus: ut animæ famulórum famularúmque tuárum, pro quibus hoc sacrificium laudis tuæ obtúlimus majestáti; per hujus virtútem sacraménti a peccátis omnibus expiátæ, lucis perpétua, te miseránte, recipiant beatitúdinem. Per Dóminum ...

GRANT, we beseech Thee, almighty and merciful God: that the souls of Thy servants and handmaidens, for whom we have offered to Thy Majesty this Sacrifice of praise, may be freed by the power of this Sacrament from all their sins, and through Thy mercy receive the bliss of eternal light. Through our Lord ...

RITE OF ABSOLUTION

Ř. Libera me, Dómine, de morte ætérna, in die illa treménda: * Quando cœli movendi sunt et terra: * Dum veneris judicáre sæculum per ignem.

Ř. Deliver me, O Lord, from death eternal in that awful day. * When the heavens and the earth shall be moved: When Thou shalt come to judge the world by fire.

GOSPEL

Continuation of the holy Gospel according to St. John, 6. 51-55.

AT THAT TIME: Jesus said to the multitudes of the Jews, I am the living bread, which came down from heaven. If any man eat of this bread he shall live for ever: and the bread that I will give, is My flesh for the life of the world. The Jews therefore strove among themselves, saying, How can this Man give us His Flesh to eat? Then Jesus said to them, Amen, amen, I say unto you, Except you eat the Flesh of the Son of man, and drink His Blood, you shall not have life in you. He that eateth My flesh, and drinketh My Blood, hath everlasting life; and I will raise him up in the last day.

OFFERTORY

O LORD Jesus Christ, King of glory, deliver the souls of all the faithful departed from the pains of hell and from the bottomless pit: deliver them from the lion's mouth, that hell swallow them not up, that they fall not into darkness, but let the standard-bearer holy Michael lead them into that holy light; which Thou didst promise of old to Abraham and to his seed. We offer to Thee, O Lord, sacrifices and prayers: do Thou receive them in behalf of those souls of whom we make memorial this day. Grant them, O Lord, to pass from death to that life, which thou didst promise of old to Abraham and to his seed.

SECRET

O GOD, whose mercies are without number, graciously receive our humble prayers, and through these Sacraments of our salvation, grant to the souls of all the faithful departed, to whom Thou gavest grace to acknowledge Thee, the remission of all their sins. Through our Lord ...

IN ILLO TÉMPORE: Dixit Jesus turbis Judæórum: Ego sum panis vivus, qui de cælo descendi. Si quis manducáverit ex hoc pane, vivet in ætérnum: et panis, quem ego dabo, caro mea est pro mundi vita. Litigábant ergo Judæi ad ínvicem, dicéntes: Quómodo potest hic nobis carnem suam dare ad manducándum? Dixit ergo eis Jesus: Amen, amen dico vobis: nisi manducáveritis carnem Filii hóminis, et bibéritis ejus sánguinem, non habébitis vitam in vobis. Qui mandúcat meam carnem, et bibit meum sánguinem, habet vitam ætérnam: et ego resuscitábo eum in novíssimo die.

DÓMINE Jesu Christe, Rex glóriæ, libera ánimas ómnium fidélium defunctorum de pœnis inférni et de profúndo lacu: libera eas de ore leónis, ne absórbeat eas tártarus, ne cadant in obscúrum: sed sígnifer sanctus Míchael repræsentet eas in lucem sanctam: * Quam olim Abráhæ promisísti, et sémini ejus. V. Hóstias et preces tibi, Dómine, laudis offérimus: tu súscipe pro animábus illis, quarum hódie memóriam fácimus: fac eas, Dómine, de morte transíre ad vitam. * Quam olim Abráhæ promisísti et sémini ejus.

DEUS, cujus misericórdiæ non est númerus, súscipe propítius preces humilitátis nostræ: et animábus ómnium fidélium defunctorum, quibus tui nóminis dedísti confessiónem, per hæc sacraménta salútis nostræ, cunctórum remissionum tríbe peccatórum. Per Dóminum ...

Recordáre, Jesu pie,
Quod sum causa tuæ viæ:
Ne me perdas illa die.

Quærens me, sedísti lassus:
Redemísti, crucem passus:
Tantus labor non sit cassus.

Iuste Judex ultiónis,
Donum fac remissionis,
Ante diem ratiónis.

Ingemísco, tamquam reus:
Culpa rubet vultus meus:
Supplicánti parce, Deus.

Qui Mariám absolvísti,
Et latrónem exaudísti,
Mihí quoque spem dedísti.

Preces meæ non sunt dignæ;
Sed tu bonus fac benígne,
Ne perénni cremer igne.

Inter oves locum præsta.
Et ab hædis me sequéstra,
Státuens in parte dextra.

Confutátis maledíctis,
Flammis ácribus addíctis,
Voca me cum benedíctis.

Oro supplex et acclínis,
Cor contrítum quasi cinis,
Gere curam mei finis.

Lacrimósa dies illa,
Qua resúrget ex favílla

Judicándus homo reus.
Huic, ergo, parce Deus:

Pie Jesu Dómine,
Dona eis requiem. Amen.

Remember, O loving Jesus, 'twas for my sake Thou camest on earth: let me not, then, be lost on that day.

Seeking me Thou satest weary; Thou redeemedst me by dying on the cross: let not such suffering be all in vain.

O righteous Awarder of punishment, grant me the gift of pardon before the reckoning-day.

I groan as one guilty, while I blush for my sins: Oh! spare Thy suppliant, my God!

Thou didst absolve Mary Magdalen, and didst hear the prayer of the thief: to me, then, Thou hast also given hope.

My prayers deserve not to be heard; but Thou art good: grant, in Thy kindness, that I may not burn in the unquenchable fire.

Give me a place among Thy sheep, separating me from the goats and setting me on Thy right hand.

When the reprobate, covered with confusion, shall have been sentenced to the cruel flames, call me with the blessed.

Prostrate in supplication I implore Thee, with a heart contrite as though crushed to ashes; Oh! have a care of my last hour!

A mournful day that day shall be, when from the dust shall arise,

Guilty man, that he may be judged; spare him, then, O God!

O tender Lord Jesus, give them eternal rest. Amen.



GOSPEL

Continuation of the holy Gospel according to St. John, 6. 51-55.

AT THAT TIME: Jesus said to the multitudes of the Jews, I am the living bread, which came down from heaven. If any man eat of this bread he shall live for ever: and the bread that I will give, is My flesh for the life of the world. The Jews therefore strove among themselves, saying, How can this Man give us His Flesh to eat? Then Jesus said to them, Amen, amen, I say unto you, Except you eat the Flesh of the Son of man, and drink His Blood, you shall not have life in you. He that eateth My flesh, and drinketh My Blood, hath everlasting life; and I will raise him up in the last day.

OFFERTORY

O LORD Jesus Christ, King of glory, deliver the souls of all the faithful departed from the pains of hell and from the bottomless pit: deliver them from the lion's mouth, that hell swallow them not up, that they fall not into darkness, but let the standard-bearer holy Michael lead them into that holy light; which Thou didst promise of old to Abraham and to his seed. We offer to Thee, O Lord, sacrifices and prayers: do Thou receive them in behalf of those souls of whom we make memorial this day. Grant them, O Lord, to pass from death to that life, which thou didst promise of old to Abraham and to his seed.

SECRET

O GOD, whose mercies are without number, graciously receive our humble prayers, and through these Sacraments of our salvation, grant to the souls of all the faithful departed, to whom Thou gavest grace to acknowledge Thee, the remission of all their sins. Through our Lord ...

IN ILLO TÉMPORE: Dixit Jesus turbis Judæórum: Ego sum panis vivus, qui de cælo descendi. Si quis manducáverit ex hoc pane, vivet in ætérnum: et panis, quem ego dabo, caro mea est pro mundi vita. Litigábant ergo Judæi ad ínvicem, dicéntes: Quómodo potest hic nobis carnem suam dare ad manducándum? Dixit ergo eis Jesus: Amen, amen dico vobis: nisi manducáveritis carnem Filii hóminis, et bibéritis ejus sánguinem, non habébitis vitam in vobis. Qui mandúcat meam carnem, et bibit meum sánguinem, habet vitam ætérnam: et ego resuscitábo eum in novíssimo die.

DÓMINE Jesu Christe, Rex glóriæ, libera ánimas ómnium fidélium defunctorum de pœnis inférni et de profúndo lacu: libera eas de ore leónis, ne absórbeat eas tártarus, ne cadant in obscúrum: sed sígnifer sanctus Míchael repræsentet eas in lucem sanctam: * Quam olim Abráhæ promísisti, et sémini ejus. V. Hóstias et preces tibi, Dómine, laudis offérimus: tu súscipe pro animábus illis, quarum hódie memóriam fácimus: fac eas, Dómine, de morte transíre ad vitam. * Quam olim Abráhæ promísisti et sémini ejus.

DEUS, cujus misericórdiæ non est númerus, súscipe propítius preces humilitátis nostræ: et animábus ómnium fidélium defunctorum, quibus tui nóminis dedísti confessiónem, per hæc sacraménta salútis nostræ, cunctórum remissionum tríbe peccatórum. Per Dóminum ...

Recordáre, Jesu pie,
Quod sum causa tuæ viæ:
Ne me perdas illa die.

Quærens me, sedísti lassus:
Redemísti, crucem passus:
Tantus labor non sit cassus.

Iuste Judex ultiónis,
Donum fac remissiónis,
Ante diem ratiónis.

Ingemísco, tamquam reus:
Culpa rubet vultus meus:
Supplicánti parce, Deus.

Qui Mariám absolvísti,
Et latrónem exaudísti,
Mihí quoque spem dedísti.

Preces meæ non sunt dignæ;
Sed tu bonus fac benígne,
Ne perénni cremer igne.

Inter oves locum præsta.
Et ab hædis me sequéstra,
Státuens in parte dextra.

Confutátis maledíctis,
Flammis ácribus addíctis,
Voca me cum benedíctis.

Oro supplex et acclínis,
Cor contrítum quasi cinis,
Gere curam mei finis.

Lacrimósa dies illa,
Qua resúrget ex favílla

Judicándus homo reus.
Huic, ergo, parce Deus:

Pie Jesu Dómine,
Dona eis requiem. Amen.



Remember, O loving Jesus, 'twas for my sake Thou camest on earth: let me not, then, be lost on that day.

Seeking me Thou satest weary; Thou redeemedst me by dying on the cross: let not such suffering be all in vain.

O righteous Awarder of punishment, grant me the gift of pardon before the reckoning-day.

I groan as one guilty, while I blush for my sins: Oh! spare Thy suppliant, my God!

Thou didst absolve Mary Magdalen, and didst hear the prayer of the thief: to me, then, Thou hast also given hope.

My prayers deserve not to be heard; but Thou art good: grant, in Thy kindness, that I may not burn in the unquenchable fire.

Give me a place among Thy sheep, separating me from the goats and setting me on Thy right hand.

When the reprobate, covered with confusion, shall have been sentenced to the cruel flames, call me with the blessed.

Prostrate in supplication I implore Thee, with a heart contrite as though crushed to ashes; Oh! have a care of my last hour!

A mournful day that day shall be, when from the dust shall arise,

Guilty man, that he may be judged; spare him, then, O God!

O tender Lord Jesus, give them eternal rest. Amen.